Allgemeine Verkaufsbedingungen

General terms and conditions of sale

1. Geltungsbereich

1. Scope

1.1 Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen („Verkaufsbedingungen“) gelten für alle Geschäftsbeziehungen von Hexagon Purus GmbH sowie Hexagon Purus Weeze GmbH (nachstehend jeweils einzeln „wir“ oder „uns“) mit deren jeweiligen Kunden („Besteller“), für sämtliche Lieferungen und Leistungen (gesamthaft „Leistung“). Die Verkaufsbedingungen gelten nur, wenn der Besteller Unternehmer (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. Eine gesamtschuldnerische Haftung zwischen Hexagon Purus GmbH und Hexagon Purus Weeze GmbH besteht nicht.

1.1. These General Terms and Conditions of Sale ("Terms and Conditions of Sale") apply to all business relationships between Hexagon Purus GmbH and Hexagon Purus Weeze GmbH (hereinafter referred to individually as "we" or "us") with their respective customers ("Purchaser") for all deliveries and services (collectively "Service"). The Terms and Conditions of Sale shall only apply if the Purchaser is an entrepreneur (Section 14 of the German Civil Code (BGB)), a legal entity under public law or a special fund under public law. There shall be no joint and several liability between Hexagon Purus GmbH and Hexagon Purus Weeze GmbH.

1.2 Unsere Verkaufsbedingungen gelten ausschließlich. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen des Bestellers werden nur insoweit Vertragsbestandteil, als wir ihrer Geltung ausdrücklich schriftlich zugestimmt haben. Insbesondere wenn wir auf ein Schreiben Bezug

1.2. Our Terms and Conditions of Sale apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary general terms and conditions of the Purchaser shall only become part of the contract if we have expressly agreed to their applicability in writing. In particular, if we refer to a letter that contains or refers to the terms and conditions of the Purchaser or a third party, or if we

nehmen, das Geschäftsbedingungen des Bestellers oder eines Dritten enthält oder auf solche verweist oder wenn wir in Kenntnis solcher Geschäftsbedingungen die Leistung vorbehaltlos durchführen, liegt darin kein Einverständnis mit der Geltung jener Geschäftsbedingungen. Gleichermaßen werden etwaige früher vereinbarte, diesen Verkaufsbedingungen entgegenstehende oder sie ergänzende Vertragsbedingungen des Bestellers nicht länger anerkannt.

perform the Service without reservation in the knowledge of such terms and conditions, this does not constitute agreement with the applicability of those terms and conditions. Similarly, any previously agreed contractual terms and conditions of the Purchaser that conflict with or supplement these Terms and Conditions of Sale will no longer be recognised.

1.3 Sofern nicht anders vereinbart, gelten die Verkaufsbedingungen in der zum Zeitpunkt der Bestellung des Bestellers gültigen bzw. jedenfalls in der ihm zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass wir in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müssten.

1.3. Unless otherwise agreed, the Terms and Conditions of Sale in the version valid at the time of the Purchaser's order or, in any case, in the version last communicated to the Purchaser in text form shall also apply as a framework agreement for similar future contracts without us having to refer to them again in each individual case.

1.4 Soweit nicht anders vereinbart, gilt im Falle von Widersprüchen die folgende absteigende Reihenfolge: Auftragsbestätigung; Rahmenliefervertrag; Verkaufsbedingungen.

1.4. Unless otherwise agreed, the following descending order shall apply in the event of contradictions: order confirmation; framework supply contract; terms and conditions of sale.

2. Vertragsabschluss

2. Conclusion of contract

2.1. Unsere Angebote sind freibleibend und unverbindlich, sofern sie nicht ausdrücklich als verbindlich gekennzeichnet sind oder eine bestimmte Annahmefrist enthalten. Dies gilt auch, wenn wir dem Besteller Kataloge, technische Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN-Normen), sonstige Produktbeschreibungen

2.1. Our offers are subject to change and non-binding unless they are expressly marked as binding or contain a specific acceptance period. This also applies if we have provided the Purchaser with catalogues, technical documentation (e.g. drawings, plans, calculations, references to DIN standards), other product descriptions or documents – including in electronic form – to which we reserve ownership rights and copyrights.

oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen haben, an denen wir uns Eigentums- und Urheberrechte vorbehalten.

2.2. Die Bestellung der Ware (Lieferabrufe und (Einzel-) Bestellungen) durch den Besteller gilt als verbindliches Vertragsangebot. Bestellungen des Bestellers sowie ihre Änderungen und Ergänzungen bedürfen der Schriftform. Die Schriftform wird auch durch Telefax, Datenfernübertragung oder E-Mail erfüllt. Zwingende gesetzliche Formvorschriften sowie Ziff. 2.3 bleiben hiervon unberührt.

2.3. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, sind wir berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von 2 Wochen nach seinem Zugang bei uns anzunehmen. Die Annahme kann entweder schriftlich im Sinne von Ziff. 2.2 (z. B. durch Auftragsbestätigung) oder durch Auslieferung der Ware an den Besteller erklärt werden.

3. Lieferung, Erfüllungsort, Gefahrübergang und Abnahme

3.1. Angaben zu Lieferzeiten (Termine oder Fristen der Leistung) sind annähernd, sofern nichts anderes mit dem Besteller vereinbart ist. Lieferfristen beginnen erst nach vollständiger Klarstellung aller Ausführungseinzelheiten und setzen die rechtzeitige und ordnungsgemäße Erfüllung der Verpflichtungen des Bestellers voraus. Der Besteller ist insbesondere verpflichtet, alle Informationen und Unterlagen beizubringen,

2.2. The ordering of goods (call-offs and (individual) orders) by the Purchaser shall be deemed a binding contractual offer. Orders placed by the Purchaser, as well as any changes or additions thereto, must be made in writing. The written form requirement shall also be deemed to have been fulfilled by fax, remote data transmission or email. Mandatory statutory form requirements and Section 2.3 shall remain unaffected by this.

2.3. Unless otherwise stated in the order, we are entitled to accept this contractual offer within 2 weeks of its receipt by us. Acceptance can be declared either in writing in accordance with Section 2.2 (e.g. by order confirmation) or by delivery of the goods to the Purchaser

3. Delivery, place of performance, transfer of risk and acceptance

3.1. Information on delivery times (dates or deadlines for performance) are approximate, unless otherwise agreed with the Purchaser. Delivery periods shall only commence after all details of execution have been clarified and are subject to the timely and proper fulfilment of the Purchaser's obligations. In particular, the Purchaser is obliged to provide all information and documents required for export, transport or import

die für die Ausfuhr, Verbringung bzw. Einfuhr benötigt werden.

3.2. Sofern wir verbindliche Lieferzeiten aus Gründen, die wir nicht zu vertreten haben, nicht einhalten können (Nichtverfügbarkeit der Leistung), werden wir den Besteller hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Lieferzeit mitteilen. Ist die Leistung auch innerhalb der neuen Lieferzeit nicht verfügbar, sind wir berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung des Bestellers werden wir unverzüglich erstatten. Darüber hinausgehende Ansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen. Ziff. 8.1 bis 8.3 bleiben hiervon unberührt. Nichtverfügbarkeit der Leistung liegt insbesondere vor bei nicht rechtzeitiger Selbstbelieferung durch unseren Zulieferer, wenn wir ein kongruentes Deckungsgeschäft abgeschlossen haben, bei sonstigen nicht vorhersehbaren Störungen in der Lieferkette (z.B. aufgrund höherer Gewalt) oder wenn wir im Einzelfall zur Beschaffung nicht verpflichtet sind.

3.2. If we are unable to meet binding delivery times for reasons for which we are not responsible (non-availability of the Service), we shall inform the Purchaser immediately and at the same time notify him of the expected new delivery time. If the Service is also not available within the new delivery time, we shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part; we shall immediately reimburse any consideration already paid by the Purchaser. Any further claims by the Purchaser are excluded. Sections 8.1 to 8.3 remain unaffected by this. The Service shall be deemed unavailable in particular in the event of late delivery by our supplier, if we have concluded a congruent covering transaction, in the event of other unforeseeable disruptions in the supply chain (e.g. due to force majeure) or if we are not obliged to procure the goods in individual cases.

3.3. Sofern nicht anders vereinbart, erfolgt die Lieferung ab Werk (Ex Works, Incoterms 2020), wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Holt der Besteller die Liefergegenstände trotz Anzeige der Abholbereitschaft nicht innerhalb der gesetzten Frist ab, sind wir berechtigt, die Liefergegenstände auf Kosten und Gefahr des

3.3. Unless otherwise agreed, delivery shall be ex works (Incoterms 2020), which is also the place of performance for the delivery and any subsequent performance. If the Purchaser does not collect the delivery items within the set period despite notification of readiness for collection, we shall be entitled to (i) store the delivery items at the Purchaser's expense and risk or (ii) deliver them to the Purchaser. Unless otherwise

Bestellers (i) einzulagern oder (ii) an den Besteller zu liefern. Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, sind wir berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen.

agreed, we shall be entitled to determine the type of shipment (in particular the transport company, shipping route, packaging) ourselves.

3.4. Auf Verlangen und Kosten des Käufers wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Im Falle eines Versendungskaufs beziehen sich Lieferzeiten auf den Zeitpunkt der Übergabe an den Spediteur, Frachtführer oder sonst mit dem Transport beauftragten Dritten. Wird die Ware auf Wunsch des Kunden an diesen versandt, so geht mit der Absendung an den Kunden, spätestens mit Verlassen des Werkes/Lagers die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Ware auf den Kunden über. Dies gilt unabhängig davon, wer die Frachtkosten trägt.

3.4. At the request and expense of the Purchaser, the goods will be shipped to another destination (sale by delivery). In the case of a sale by delivery, delivery times refer to the time of handover to the forwarding agent, carrier or other third party commissioned with the transport. If the goods are shipped to the Purchaser at the Purchaser's request, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods shall pass to the Purchaser upon dispatch to the Purchaser, at the latest upon leaving the factory/warehouse. This applies regardless of who bears the freight costs.

3.5. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Dies gilt auch dann, wenn eine Werksabnahme (d.h. eine Abnahme in unserem Werk) vereinbart wurde und der Besteller den vereinbarten Werksabnahmetermin trotz schriftlicher Aufforderung schuldhaft nicht wahrnimmt. In diesem Fall geht die Gefahr der zufälligen Verschlechterung oder des zufälligen Untergangs auch auf den Besteller über. Der Besteller hat etwaige Schäden und Aufwendungen (wie bspw. Lagerkosten usw.), die uns aufgrund des vom Besteller schuldhaft verzögerten oder rechtswidrig

3.5. If acceptance has been agreed, this shall be decisive for the transfer of risk. This shall also apply if factory acceptance (i.e. acceptance at our factory) has been agreed and the Purchaser culpably fails to meet the agreed factory acceptance date despite a written request. In this case, the risk of accidental deterioration or accidental loss shall also pass to the Purchaser. The Purchaser shall reimburse us for any damages and expenses (such as storage costs, etc.) incurred by us as a result of the Purchaser's culpable delay or unlawful refusal of acceptance at the factory. The inspection points of any agreed factory acceptance test shall be based on our offer. Special requirements of the

abgelehnten Werksabnahme entstehen, zu ersetzen. Die Prüfungspunkte einer ggf. vereinbarten Werksabnahme richten sich nach unserem Angebot. Sonderanforderungen des Bestellers müssen mit uns im Einzelfall vereinbart werden.

Purchaser must be agreed with us on a case-by-case basis.

3.6. Der Besteller darf die Abnahme von Leistungen sowie die Unterzeichnung des Abnahmeprotokolls wegen unwesentlicher Mängel nicht verweigern. Ein unwesentlicher Mangel liegt insbesondere dann vor, wenn die Funktionalität der Leistungen nicht wesentlich beeinträchtigt wird.

3.6. The Purchaser may not refuse to accept Services or sign the acceptance report due to minor defects. A minor defect is deemed to exist in particular if the functionality of the Services is not significantly impaired.

3.7. Als abgenommen gelten die Leistungen auch dann, wenn wir dem Besteller nach Fertigstellung der Leistungen eine angemessene Frist zur Abnahme gesetzt haben und der Besteller die Abnahme nicht innerhalb dieser Frist unter Angabe mindestens eines nicht unwesentlichen Mangels verweigert hat. Bei einem vereinbarten „Site Acceptance Test“ (nachstehend „SAT“, d.h. einer Abnahme nach Inbetriebnahme beim Besteller) wird die Abnahme spätestens nach einem Monat vermutet, wenn der Besteller den SAT trotz schriftlicher Aufforderung ohne berechtigten Grund oder wegen eines unwesentlichen Mangels ablehnt oder schuldhaft nicht durchführt.

3.7. The Services shall also be deemed to have been accepted if, after completion of the Services, we have set the Purchaser a reasonable deadline for acceptance and the Purchaser has not refused acceptance within this period, citing at least one non-insignificant defect. In the case of an agreed "site acceptance test" (hereinafter "SAT", i.e. acceptance after commissioning at the Purchaser's premises), acceptance shall be deemed to have taken place after one month at the latest if the Purchaser refuses the SAT without good reason or due to an insignificant defect despite a written request, or culpably fails to carry it out.

3.8. Der Abnahme steht es gleich, wenn der Besteller Lieferungen und Leistungen in Betrieb

3.8. Acceptance shall be deemed to have taken place if the Purchaser has put the deliveries and services into

genommen hat. Die Regelung des § 640 Absatz 3 BGB bleibt hiervon unberührt.

operation. The provision of Section 640 (3) of the German Civil Code (BGB) remains unaffected by this.

3.9. Ist eine Abnahme als Voraussetzung für die Rechnungsstellung vereinbart worden, so können wir im Falle der unberechtigt abgelehnten oder verzögerten Abnahme (Ziffer 3.5, 3.6 und 3.7) dennoch eine Rechnung stellen und die vereinbarte Vergütung fällig stellen.

3.9. If acceptance has been agreed as a prerequisite for invoicing, we may nevertheless issue an invoice and demand payment of the agreed remuneration in the event of unjustified refusal or delay of acceptance (clauses 3.5, 3.6 and 3.7).

3.10. Den Parteien steht es frei, für den Fall eines Probebetriebs abweichende Regelungen zu treffen.

3.10. The parties are free to agree on different provisions in the event of a trial operation.

3.11. Sofern nichts anderes vereinbart ist, trägt jede Partei die durch die Abnahme entstehenden Kosten selbst.

3.11. Unless otherwise agreed, each party shall bear the costs incurred by the acceptance itself.

3.12. Bei Annahmeverzug oder sonstiger schuldhafter Verletzung von Mitwirkungspflichten seitens des Bestellers sind wir zur Geltendmachung des daraus entstehenden Schadens, einschließlich etwaiger Mehraufwendungen, berechtigt und der Besteller zu dessen Ersatz verpflichtet. Weitergehende Ansprüche bleiben vorbehalten. Die Gefahr des zufälligen Untergangs oder der zufälligen Verschlechterung der Ware geht in diesem Fall mit dem Zeitpunkt des Annahmeverzugs oder der sonstigen Verletzung von Mitwirkungspflichten auf den Besteller über.

3.12. In the event of default of acceptance or other culpable breach of cooperation obligations on the part of the Purchaser, we shall be entitled to assert the resulting damage, including any additional expenses, and the Purchaser shall be obliged to compensate us for this. We reserve the right to assert further claims. In this case, the risk of accidental loss or accidental deterioration of the goods shall pass to the Purchaser at the time of default in acceptance or other breach of cooperation obligations.

3.13. Wir sind zu angemessenen Teilleistungen berechtigt, wenn

3.13. We shall be entitled to make reasonable partial deliveries if

3.13.1. die Teilleistung für den Besteller im Rahmen des vertraglichen Bestimmungszwecks verwendbar ist,

3.13.1. the partial performance is usable for the Purchaser within the scope of the contractual purpose,

3.13.2. die Leistung der restlichen bestellten Ware sichergestellt ist und

3.13.2. the performance of the remaining ordered goods is ensured and

3.13.3. dem Besteller hierdurch kein erheblicher Mehraufwand oder zusätzliche Kosten entstehen (es sei denn wir erklären uns zur Übernahme dieser Kosten bereit).

3.13.3. this does not result in significant additional expenditure or additional costs for the Purchaser (unless we agree to bear these costs).

4. Höhere Gewalt

4. Force majeure

4.1. Ein Ereignis höherer Gewalt ist jedes Ereignis:

4.1. An event of force majeure is any event which:

4.1.1. das unvorhersehbar, und

4.1.1.is unforeseeable and

4.1.2. außerhalb unserer angemessenen Kontrolle liegt, und

4.1.2.beyond our reasonable control, and

4.1.3. das von uns nicht vernünftigerweise hätte verhindert oder beseitigt werden können, und

4.1.3.which we could not reasonably have prevented or remedied, and

4.1.4. die uns an der Erfüllung unserer vertraglichen Verpflichtungen hindern oder die Erfüllung dieser Verpflichtungen verzögern oder die Erfüllung der vertraglichen Verpflichtungen unzumutbar oder extrem beschwerlich machen.

4.1.4.which prevents us from fulfilling our contractual obligations or delays the fulfilment of these obligations or makes the fulfilment of the contractual obligations unreasonable or extremely burdensome.

4.2. Lieferhemmnisse wegen höherer Gewalt oder auf Grund von unvorhergesehenen und nicht von uns zu vertretenden Ereignissen, die die vorstehenden Merkmale aufweisen, wie z.B. etwa

4.2. Delivery impediments due to force majeure or unforeseen events beyond our control that have the above characteristics, such as for example

4.2.1. Krieg (ob erklärt oder nicht), Feindseligkeiten, Invasion, umfassende militärische Mobilmachung, Bürgerkrieg, Aufruhr, Rebellion und Revolution, Aufstand, terroristische Handlungen, Sabotage oder Piraterie;

4.2.1.war (whether declared or not), hostilities, invasion, comprehensive military mobilisation, civil war, riots, rebellion and revolution, insurrection, terrorist acts, sabotage or piracy;

4.2.2. Währungs- und Handelsbeschränkungen, Embargos, Sanktionen, nachträglicher Wegfall von Ausfuhr- oder Einfuhrmöglichkeiten;

4.2.2.currency and trade restrictions, embargoes, sanctions, subsequent loss of export or import opportunities;

4.2.3. behördliche Maßnahmen, ob rechtmäßig oder unrechtmäßig, die Befolgung von Gesetzen oder behördlichen Anordnungen, Enteignung, Beschlagnahme von Werken, Verstaatlichung;

4.2.3.official measures, whether lawful or unlawful, compliance with laws or official orders, expropriation, seizure of works, nationalisation;

4.2.4. Seuchen, Pandemie, Epidemie, Endemie, Lockdown, Naturkatastrophen oder extreme Naturereignisse;

4.2.4.epidemics, pandemics, epidemics, endemics, lockdowns, natural disasters or extreme natural events;

4.2.5. Explosion, Brand, Zerstörung von Equipment oder Einrichtungen, längerer Ausfall von Transport-, Telekommunikationsmitteln, Informationssystemen;

4.2.5.Explosion, fire, destruction of equipment or facilities, prolonged failure of transport, telecommunications or information systems;

4.2.6. allgemeine Arbeitsunruhen und Arbeitskampfmaßnahmen (insbesondere Streiks, Flashmobs und/oder rechtmäßige Aussperrungen bei uns oder einem unserer Lieferanten);

4.2.6.general industrial unrest and industrial action (in particular strikes, flash mobs and/or lawful lockouts at our premises or those of one of our suppliers);

4.2.7. Mangel an Arbeitskräften;

4.2.7.shortage of labour;

4.2.8. auch Betriebsstörungen aller Art,

4.2.8.operational disruptions of all kinds,

4.2.9. Schwierigkeiten in der Material- oder Energiebeschaffung, Mangel an Energie oder Rohstoffen, Transportverzögerungen,

4.2.9.difficulties in procuring materials or energy, shortages of energy or raw materials, transport delays,

4.2.10. Schwierigkeiten bei der Beschaffung von notwendigen behördlichen Genehmigungen, behördliche Anordnungen,

4.2.10. difficulties in obtaining necessary official approvals, official orders,

4.2.11. sowie unser Eigenbelieferungsvorbehalt gem. vorstehender Ziffer 3.2

4.2.11. as well as our reservation of self-supply in accordance with section 3.2 above

entbinden uns für die Dauer und den Umfang ihrer Einwirkungen von der Verpflichtung, etwas vereinbarte Liefer- oder Abladezeiten einzuhalten. Dies gilt auch beim Eintritt solcher Lieferhemmnisse bzw. Ereignisse bei einem

release us from our obligation to adhere to agreed delivery or unloading times for the duration and to the extent of their effects. This also applies in the event of such delivery obstacles or events occurring at a subcontractor or supplier. They also entitle us to

Unter- bzw. Vorlieferanten. Sie berechtigen uns auch zum Rücktritt vom Vertrag, ohne dass dem Käufer deshalb Schadensersatz oder sonstige Ansprüche zustehen.

4.3. Was die Folgen/Maßnahmen im Zusammenhang mit der Covid-19-Pandemie oder einer anderen Pandemie oder Epidemie betrifft, so sind diese bei der Beurteilung, ob sie die in 4.1 genannten Anforderungen erfüllen, einzeln zu betrachten, d.h. es ist zu prüfen, ob jeder einzelne Lockdown oder sonstige einschränkende Maßnahme zum Zeitpunkt des Vertragsabschlusses vorhersehbar war. Dasselbe sollte für den Krieg (z. B. in der Ukraine) und für jedes Ereignis gelten, das zum Zeitpunkt der Unterzeichnung bekannt oder vorhersehbar war, aber unbekannte oder unvorhersehbare Folgen/Maßnahmen mit sich bringt, die den Vertrag beeinträchtigen könnten.

withdraw from the contract without the Purchaser being entitled to compensation or other claims.

4.3. With regard to the consequences/measures in connection with the Covid-19 pandemic or any other pandemic or epidemic, these must be considered individually when assessing whether they meet the requirements set out in 4.1, i.e. it must be examined whether each individual lockdown or other restrictive measure was foreseeable at the time the contract was concluded. The same should apply to war (e.g. in Ukraine) and to any event that was known or foreseeable at the time of signing but has unknown or unforeseeable consequences/measures that could affect the contract.

5. Preise, Zahlungsbedingungen und Preisanpassung

5.1. Sofern nicht anders vereinbart, gelten unsere jeweils zum Zeitpunkt des Vertragsschusses aktuellen Preise . Die Preise verstehen sich ab Werk, ausschließlich der Kosten für Verpackung, diese werden gesondert in Rechnung gestellt, und zuzüglich der jeweils geltenden gesetzlichen Umsatzsteuer.

5.2. Der Kaufpreis ist zu dem in dem jeweiligen

5. Prices, terms of payment and price adjustments

5.1. Unless otherwise agreed, our prices valid at the time of conclusion of the contract shall apply. Prices are ex works, excluding packaging costs, which will be invoiced separately, and plus the applicable statutory value added tax.

5.2. The purchase price is due at the time specified in

Angebot genannten Zeitpunkt nach entsprechender Rechnungsstellung fällig. Sofern nicht anders vereinbart oder sich aus unserer Auftragsbestätigung etwas anderes ergibt, ist der Kaufpreis netto (ohne Abzug) innerhalb von 30 Tagen nach Rechnungsdatum zur Zahlung fällig. Wir sind jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen.

the respective offer after the corresponding invoice has been issued. Unless otherwise agreed or stated in our order confirmation, the purchase price is due for payment net (without deduction) within 30 days of the invoice date. However, also within the framework of an ongoing business relationship, we are entitled at any time to make a delivery in whole or in part only against advance payment.

5.3. Nach Fälligkeit fallen Verzugszinsen in Höhe von 9%-Punkten über dem jeweils Basiszinssatz an, wenn der Besteller in Verzug ist. Die Geltendmachung weiterer Ansprüche, insbesondere Schadensersatzansprüche (wie die Mahnpauschale iHv. 40 EUR gem. § 288 Abs. 5 BGB), höhere Verzugszinsen, Zinsen gemäß § 352, 353 HGB, durch uns bleibt unberührt.

5.3. After the due date, default interest of 9 percentage points above the respective base interest rate shall be charged if the Purchaser is in default. This shall not affect our right to assert further claims, in particular claims for damages (such as the flat-rate reminder fee of EUR 40 pursuant to Section 288 (5) of the German Civil Code (BGB)), higher default interest, interest pursuant to Sections 352 and 353 of the German Commercial Code (HGB).

5.4. Preisänderungen sind zulässig, wenn zwischen Vertragsschluss und vereinbartem Liefertermin mehr als 4 Monate liegen. Vorstehende Einschränkung gilt nicht im Falle von Dauerschuldverhältnissen.

5.4. Price changes are permissible if there are more than 4 months between the conclusion of the contract and the agreed delivery date. The above restriction does not apply in the case of continuing obligations (Dauerschuldverhältnisse).

5.5. Unsere Preise gelten unter dem Vorbehalt, dass keine erheblichen Kostensteigerungen zwischen Vertragsschluss und der Lieferung eingetreten sind, die die üblicherweise erwartbaren Preissteigerungen auf der Beschaffungsseite signifikant überschreiten. Die zwischen Vertragsabschluss und Lieferung etwa eintretende Erhöhung der der Preisberechnung

5.5. Our prices are subject to the proviso that no significant cost increases have occurred between the conclusion of the contract and delivery that significantly exceed the price increases normally expected on the procurement side. Any increase in wages, raw materials, energy costs, freight, taxes, customs duties, levies or other charges, or the occurrence of new such charges, shall entitle us to increase the price appropriately

zugrunde liegenden Löhne, Rohstoffe, Energiekosten, Frachten, Steuern, Zölle, Abgaben oder sonstigen Lasten, oder das Eintreten neuer solcher Belastungen, berechtigen uns dazu, den Preis angemessen (§ 315 BGB), entsprechend den Kostensteigerungen zu erhöhen, sofern keine Kostenreduzierungen in anderen Bereichen diese ausgleichen. Dabei werden die üblichen Marktpreise berücksichtigt. Der Käufer ist zum Rücktritt nur berechtigt, wenn die Preiserhöhungen mehr als 10 % des ursprünglichen Kaufpreises betragen.

(Section 315 of the German Civil Code (BGB)) in line with the cost increases, provided that these are not offset by cost reductions in other areas. The usual market prices shall be taken into account. The Purchaser shall only be entitled to withdraw from the contract if the price increases exceed 10% of the original purchase price.

5.6. Dieser muss durch den Käufer binnen zwei Wochen ab Kenntnis von der Preiserhöhung gegenüber uns geltend gemacht werden, wobei der Zugang der Rücktrittserklärung bei uns für die Fristwahrung maßgeblich ist. Nach Ablauf der Zwei-Wochen-Frist ist ein Rücktritt aufgrund der Preiserhöhung ausgeschlossen.

5.6. This must be asserted by the Purchaser within two weeks of becoming aware of the price increase, whereby the date of receipt of the declaration of withdrawal by us shall be decisive for compliance with the deadline. After expiry of the two-week period, withdrawal due to the price increase is excluded.

5.7. Der Abzug von Skonto bedarf gesonderter schriftlicher Vereinbarung.

5.7. The deduction of discounts requires a separate written agreement.

6. Eigentumsvorbehalt

6. Retention of title

6.1. Bis zum vollständigen Eingang aller Zahlungen aller unserer gegenwärtigen und künftigen Forderung aus der jeweiligen Geschäftsbeziehung verbleibt die Ware in unserem Eigentum („Vorbehaltsware"). Soweit der Wert aller Sicherungsrechte, die uns zustehen, die Höhe aller gesicherten Ansprüche um mehr als 20 % übersteigt, werden wir auf Wunsch des Bestellers einen entsprechenden Teil der

6.1. The goods remain our property ("reserved goods") until all payments for all our current and future claims arising from the respective business relationship have been received in full. If the value of all security interests to which we are entitled exceeds the amount of all secured claims by more than 20%, we shall release a corresponding part of the security interests at the request of the Purchaser; we shall be entitled to choose between different security interests when releasing

Sicherungsrechte freigeben; uns steht die Wahl bei der Freigabe zwischen verschiedenen Sicherungsrechten zu.

them.

6.2. Die Vorbehaltsware darf vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet, noch zur Sicherheit übereignet werden. Der Besteller hat uns unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (zB Pfändungen) auf die Vorbehaltswareerfolgen.

6.2. The goods subject to retention of title may not be pledged to third parties or transferred as security before the secured claims have been paid in full. The Purchaser must notify us immediately in writing if an application for the opening of insolvency proceedings is filed or if third parties (e.g. seizures) access the goods subject to retention of title

6.3. Der Besteller ist zur Weiterveräußerung der Vorbehaltsware im gewöhnlichen Geschäftsverkehr berechtigt. In diesem Falle tritt er bereits jetzt seine künftigen Forderungen aus der Weiterveräußerung gegen seine Kunden mit allen Nebenrechten - einschließlich etwaiger Saldoforderungen - sicherungshalber an uns ab, ohne dass es weiterer besonderer Erklärungen bedarf. Wird die Vorbehaltsware zusammen mit anderen Gegenständen weiter veräußert, ohne dass für die Vorbehaltsware ein Einzelpreis vereinbart wurde, so tritt der Besteller denjenigen Teil der Gesamtpreisforderung an uns ab, der dem von uns in Rechnung gestellten Preis der Vorbehaltsware entspricht.

6.3. The Purchaser is entitled to resell the goods subject to retention of title in the ordinary course of business. In this case, the Purchaser hereby assigns to us as security all future claims against its customers arising from the resale, including all ancillary rights, such as any balance claims, without the need for further special declarations. If the goods subject to retention of title are resold together with other items without an individual price having been agreed for the goods subject to retention of title, the Purchaser shall assign to us that part of the total price claim which corresponds to the price invoiced by us for the goods subject to retention of title.

6.4. Der Besteller und wir sind uns bereits jetzt darüber einig, dass bei Verbindung oder Vermischung mit anderen, nicht uns gehörenden Gegenständen uns in jedem Fall Miteigentum an der neuen Sache in Höhe des Anteils zusteht, der sich aus dem Verhältnis des Wertes der

6.4. The Purchaser and we hereby agree that, in the event of combination or mixing with other items not belonging to us, we shall in any case be entitled to co-ownership of the new item in proportion to the ratio of the value of the combined or mixed reserved goods to the value of the remaining goods at the time of

verbundenen oder vermischten Vorbehaltsware zum Wert der übrigen Ware zum Zeitpunkt der Verbindung oder Vermischung ergibt. Die neue Sache gilt insoweit als Vorbehaltsware.

combination or mixing. The new item shall be deemed reserved goods in this respect.

6.5. Der Besteller hat die Ware pfleglich zu behandeln und, soweit erforderlich, zu warten; insbesondere ist der Besteller verpflichtet, die Kaufsache auf eigene Kosten gegen Feuer-, Wasser- und Diebstahlschäden ausreichend zum Nennwert zu versichern. Ferner hat der Besteller die Vorbehaltsware deutlich als unser Eigentum zu kennzeichnen und darf Eigentumskennzeichen nicht entfernen.

6.5. The Purchaser must treat the goods with care and, where necessary, maintain them; in particular, the Purchaser is obliged to insure the purchased item at its nominal value against fire, water and theft damage at its own expense. Furthermore, the Purchaser must clearly mark the goods subject to retention of title as our property and may not remove any ownership marks.

6.6. Bei vertragswidrigem Verhalten des Bestellers – insbesondere Zahlungsverzug – sind wir nach einer angemessenen Nachfrist sowie bei Nichterfüllung durch Erklärung des Rücktritts vom Vertrag berechtigt, die Vorbehaltsware zurückzunehmen oder ggf. Abtretung der Herausgabeansprüche des Bestellers gegen Dritte zu verlangen.

6.6. In the event of conduct by the Purchaser in breach of contract – in particular default in payment – we shall be entitled, after a reasonable grace period and in the event of non-performance, to withdraw from the contract and to take back the goods subject to retention of title or, if necessary, to demand assignment of the Purchaser's claims for surrender against third parties.

7. Gewährleistung, Untersuchungs- und Rügepflichten

7. Warranty, inspection and notification obligations

7.1. Die gesetzlichen Bestimmungen zu Sach- und Rechtsmängeln finden Anwendung (insbesondere Lieferantenregress gem. §§ 445a, 445b 478 BGB), soweit nicht nachfolgend etwas anderes geregelt ist.

7.1. The statutory provisions on material defects and defects of title shall apply (in particular supplier recourse pursuant to Sections 445a, 445b and 478 of the German Civil Code (BGB)), unless otherwise specified below.

7.2. Grundlage unserer Mängelhaftung ist vor allem die über die Beschaffenheit der Ware getroffene Vereinbarung. Als Vereinbarung über die Beschaffenheit der Ware gelten alle Produktbeschreibungen und Herstellerangaben, die Gegenstand des einzelnen Vertrages sind oder von uns (insbesondere in Katalogen oder auf unserer Homepage) zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses öffentlich bekannt gemacht waren.

7.2. Our liability for defects is based primarily on the agreement made regarding the quality of the goods. All product descriptions and manufacturer's specifications that are the subject of the individual contract or that were publicly announced by us (in particular in catalogues or on our homepage) at the time of conclusion of the contract shall be deemed to be an agreement on the quality of the goods.

7.3. Die Mängelansprüche des Bestellers setzen voraus, dass er seinen gesetzlichen Untersuchungs- und Rügepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Bei Baustoffen und anderen, zum Einbau oder sonstigen Weiterverarbeitung bestimmten Waren hat eine Untersuchung in jedem Fall unmittelbar vor der Verarbeitung zu erfolgen. Zeigt sich bei der Lieferung, der Untersuchung oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt ein Mangel, so ist uns hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen. In jedem Fall sind offensichtliche Mängel innerhalb von fünf (5) Arbeitstagen ab Lieferung und bei der Untersuchung nicht erkennbare Mängel innerhalb der gleichen Frist ab Entdeckung schriftlich anzuzeigen. Versäumt der Besteller die ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist unsere Haftung für den nicht bzw. nicht rechtzeitig oder nicht ordnungsgemäß angezeigten Mangel nach den gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen.

7.3. The Purchaser's claims for defects presuppose that he has fulfilled his statutory obligations to inspect and give notice of defects (Sections 377, 381 of the German Commercial Code (HGB)). In the case of building materials and other goods intended for installation or further processing, an inspection must be carried out in any case immediately before processing. If a defect becomes apparent during delivery, inspection or at any later point in time, we must be notified of this in writing without delay. In any case, obvious defects must be reported in writing within five (5) working days of delivery and defects that are not apparent during inspection must be reported in writing within the same period of time after discovery. If the Purchaser fails to carry out the proper inspection and/or report defects, our liability for defects that are not reported or not reported in a timely or proper manner is excluded in accordance with the statutory provisions.

7.4. Ist die gelieferte Sache mangelhaft, können wir zunächst wählen, ob wir Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leisten. Unser Recht, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.

7.4. If the delivered item is defective, we may first choose whether to provide subsequent performance by remedying the defect (repair) or by delivering a defect-free item (replacement delivery). Our right to refuse subsequent performance under the statutory conditions remains unaffected.

7.5. Der Besteller hat uns die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat uns der Besteller die mangelhafte Sache nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben. Die Nacherfüllung beinhaltet weder den Ausbau der mangelhaften Sache noch den erneuten Einbau, wenn wir ursprünglich nicht zum Einbau verpflichtet waren.

7.5. The Purchaser must give us the time and opportunity necessary for the subsequent performance owed, in particular to hand over the rejected goods for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the Purchaser must return the defective item to us in accordance with the statutory provisions. Subsequent performance does not include the removal of the defective item or its reinstallation if we were not originally obliged to install it.

7.6. Etwaige Mängelansprüche des Bestellers sind ausgeschlossen, wenn etwaige Mängel oder Schäden aus folgenden Gründen entstanden sind:

7.6. Any claims for defects by the Purchaser are excluded if any defects or damage have arisen for the following reasons:

7.6.1. Ungeeigneter oder unsachgemäßer Transport, ungeeignete oder unsachgemäße Verwendung bzw. Lagerung der gelieferten Produkte,

7.6.1. Unsuitable or improper transport, unsuitable or improper use or storage of the delivered products;

7.6.2. unsachgemäße initiale Betankung der von uns gelieferten Produkte;

7.6.2. improper initial refuelling of the products delivered by us;

7.6.3. vorschriftswidriger Einbau, Nichtbeachtung von bestehenden Richtlinien und Prüfvorschriften

7.6.3. non-compliant installation, failure to observe existing guidelines and test specifications when installing

bei Einbau unserer Ware in Gesamtanlagen;

our goods in complete systems;

7.6.4. fehlerhafte Montage bzw. Inbetriebsetzung durch den Besteller oder Dritte entgegen mitgelieferter ordnungsgemäßer Montage- und Bedienungsanleitung;

7.6.4. incorrect assembly or commissioning by the Purchaser or third parties contrary to the proper assembly and operating instructions supplied;

7.6.5. natürliche Abnutzung oder Verschleiß, insbesondere bei Teilen, die infolge ihrer stofflichen Beschaffenheit einem nach Art ihrer Verwendung vorzeitigen Verbrauch unterliegen;

7.6.5. natural wear and tear, in particular in the case of parts which, due to their material properties, are subject to premature wear depending on the type of use;

7.6.6. fehlerhafte, gewaltsame oder nachlässige Behandlung;

7.6.6. incorrect, forceful or negligent handling;

7.6.7. Nichtbeachtung der gesetzlich vorgeschriebenen jährlichen Produktprüfungen oder im Produkthandbuch vorgesehenen Wartungs-, Reinigungs- und Prüfungsintervalle (wie bspw. Dichtheitsprüfung von Ventilen und Dichtungsringen);

7.6.7. failure to comply with the legally prescribed annual product inspections or the maintenance, cleaning and inspection intervals specified in the product manual (such as leak testing of valves and sealing rings);

7.6.8. sonstige Bedienfehler entgegen der Bedienungsanleitung und sonstiger dem Besteller von uns übermittelten Dokumentation;

7.6.8. other operating errors contrary to the operating instructions and other documentation provided to the Purchser by us;

7.6.9. übermäßige Beanspruchung bzw. Beanspruchung außerhalb der Produktspezifikationen (z.B. Druck, Temperatur) oder sonstige Nutzung entgegen dem Produkthandbuch;

7.6.9. excessive stress or stress outside the product specifications (e.g. pressure, temperature) or other use contrary to the product manual;

7.6.10. ungeeignete Betriebsmittel.

7.7. Die Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln beträgt – außer in Fällen des Vorsatzes, des groben Verschuldens, der Arglist oder einer Beschaffenheitsgarantie - ein (1) Jahr ab Gefahrübergang. § 438 Abs. 1 Nr. 2 BGB und § 634a Abs. 1 Nr. 2 BGB sowie Ansprüche aus dem Produkthaftungsgesetz bleiben hiervon unberührt. Ist eine Abnahme vereinbart worden, gilt die einjährige Verjährungsfrist ab erfolgreicher Abnahme oder in den Fällen von Ziffer 3.5 bis 3.8 ab der Abnahmefiktion.

8. Sonstige Haftung

8.1. Im Falle von Vorsatz oder grober Fahrlässigkeit unsererseits oder unsere gesetzlichen Vertreter oder Erfüllungsgehilfen haften wir nach den gesetzlichen Regeln; ebenso bei schuldhafter Verletzung wesentlicher Vertragspflichten. Wesentliche Vertragspflichten sind solche Pflichten, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglichen und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf. Soweit keine vorsätzliche Vertragsverletzung vorliegt, ist unsere Schadensersatzhaftung auf den vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schaden begrenzt.

8.2. Die Haftung für Folgeschäden (wie bspw. Wiederbefüllungskosten, Spülkosten,

7.6.10. unsuitable operating materials.

7.7. The limitation period for claims arising from material defects and defects of title is one (1) year from the transfer of risk, except in cases of intent, gross negligence, fraudulent intent or a quality guarantee. Section 438 (1) No. 2 BGB and Section 634a (1) No. 2 of the German Civil Code (BGB) as well as claims arising from the Product Liability Act (ProdHaftG) remain unaffected by this. If acceptance has been agreed, the one-year limitation period shall apply from successful acceptance or, in the cases of clauses 3.5 to 3.8, from the deemed acceptance.

8. Other liability

8.1. In the event of intent or gross negligence on our part or on the part of our legal representatives or vicarious agents, we shall be liable in accordance with the statutory provisions; the same applies in the event of culpable breach of essential contractual obligations. Essential contractual obligations are those obligations whose fulfilment is essential for the proper execution of the contract and on whose compliance the contractual partner regularly relies and may rely. Unless there is an intentional breach of contract, our liability for damages shall be limited to the foreseeable, typically occurring damage.

8.2. Liability for consequential damages (such as refilling costs, flushing costs, transport costs), indirect or

Transportkosten), mittelbare oder indirekte Schäden, sowie für entgangenen Gewinn und Nutzungsausfallschäden ist ausgeschlossen, es sei denn diese Schäden sind versichert. In diesem Fall ist unsere Haftung auf die Versicherungsleistung und im Umfang der von der Versicherung erbrachten Versicherungsleistungen beschränkt. Vorstehende Haftungsbeschränkung gilt nicht im Falle von Vorsatz, grober Fahrlässigkeit unsererseits, oder im Falle von Ziffer 8.3. oder soweit die Haftung nach dem ProdHaftG oder sonstiger zwingender Haftung betroffen ist oder im Falle der Übernahme einer Garantie iSv. § 443 BGB.

indirect damages, as well as for lost profits and loss of use damages is excluded, unless these damages are insured. In this case, our liability is limited to the insurance benefit and to the extent of the insurance benefits provided by the insurance company. The above limitation of liability does not apply in the event of intent, gross negligence on our part, or in the event of clause 8.3, or insofar as liability under the Product Liability Act (ProdHaftG) or other mandatory liability is affected, or in the event of the assumption of a guarantee within the meaning of Section 443 of the German Civil Code (BGB).

8.3. Die Haftung wegen Verletzung von Leben, Körper und Gesundheit sowie die Haftung nach dem Produkthaftungsgesetz bleiben unberührt.

8.3. Liability for injury to life, limb and health as well as liability under the Product Liability Act remain unaffected.

8.4. Soweit vorstehend nicht ausdrücklich anders geregelt, ist unsere Haftung ausgeschlossen.

8.4. Unless expressly stated otherwise above, our liability is excluded.

9. Inbetriebnahme, Montage

9. Commissioning, assembly

9.1. Sofern wir mit Inbetriebnahme- und/oder Montageleistungen beauftragt werden (z.B. einem Site Acceptance Test im Sinne von Ziffer 3.7), werden die Modalitäten der Inbetriebnahme und eines etwaigen Probebetriebs von uns festgelegt. Über die Inbetriebnahme wird ein gemeinsames Abnahmeprotokoll erstellt. Es gelten die Regelungen zur Abnahme gemäß vorstehender

9.1. If we are commissioned to perform commissioning and/or assembly services (e.g. a site acceptance test within the meaning of Section 3.7), the modalities of commissioning and any trial operation shall be determined by us. A joint acceptance report shall be drawn up on commissioning. The provisions on acceptance in accordance with clauses 3.5 to 3.12 above shall apply.

Ziffern 3.5 bis 3.12.

9.2. Mitwirkung des Bestellers

9.2.1. Der Besteller hat uns bei der Durchführung der Inbetriebnahme und Montage auf seine Kosten zu unterstützen.

9.2.2. Er hat die zum Schutz von Personen und Sachen notwendigen speziellen Maßnahmen zu treffen. Die Parteien werden sich vorab über die zu treffenden Maßnahmen abstimmen. Der Besteller hat uns über bestehende spezielle Werks- und Sicherheitsvorschriften zu unterrichten, soweit diese für unsere Leistungen von Bedeutung sind.

9.3. Der Besteller ist auf seine Kosten zur technischen Hilfeleistung verpflichtet, insbesondere zu:

9.3.1. Bereitstellung der notwendigen geeigneten Hilfskräfte in der für die Inbetriebnahme und/oder Montage erforderlichen Zahl und für die erforderliche Zeit;

9.3.2. Bereitstellung der erforderlichen Vorrichtungen und schweren Werkzeuge (z. B. Hebezeuge, Kompressoren) sowie der erforderlichen Bedarfsgegenstände und -stoffe sowie Verbrauchsmaterial (z.B. Wasserstoff, Druckluft, Gas) einschließlich der erforderlichen Anschlüsse;

9.2. Cooperation of the Purchaser

9.2.1. The Purchaser shall support us in carrying out commissioning and installation at its own expense.

9.2.2. He shall take the special measures necessary to protect persons and property. The parties shall agree in advance on the measures to be taken. The Purchaser shall inform us of any existing special factory and safety regulations insofar as these are relevant to our Services.

9.3. The Purchaser is obliged to provide technical assistance at its own expense, in particular:

9.3.1. Providing the necessary number of suitable assistants for the commissioning and/or assembly for the required period of time;

9.3.2. providing the necessary equipment and heavy tools (e.g. hoists, compressors) as well as the necessary supplies and materials and consumables (e.g. hydrogen, compressed air, gas), including the necessary connections.

9.3.3. Transport der Montageteile am Montageplatz, Schutz der Montagestelle und -materialien vor schädlichen Einflüssen jeglicher Art, Reinigen der Montagestelle.

9.3.3. Transporting the assembly parts to the assembly site, protecting the assembly site and materials from harmful influences of any kind, cleaning the assembly site.

9.4. Bereitstellung der Materialien und Vornahme aller sonstigen Handlungen, die zur Einregulierung des zu montierenden Gegenstandes und zur Durchführung einer vertraglich vorgesehenen Inbetriebnahme mit Probebetrieb notwendig sind.

9.4. Provision of materials and performance of all other actions necessary for the adjustment of the item to be assembled and for the performance of contractually agreed commissioning with trial operation.

9.5. Kommt der Besteller seinen Pflichten schuldhaft nicht nach oder verzögert sich die Inbetriebnahme durch von uns nicht zu vertretenden Umstände, so sind wir nach Fristsetzung berechtigt, jedoch nicht verpflichtet, die dem Besteller obliegenden Handlungen an dessen Stelle und auf dessen Kosten vorzunehmen. Im Übrigen bleiben unsere gesetzlichen Rechte und Ansprüche unberührt. Insbesondere hat der Besteller die Kosten für die Wartezeit und zusätzlich erforderliche Reisen unseres Personals nach unseren üblichen Stundensätzen zu erstatten.

9.5. If the Purchaser culpably fails to fulfil its obligations or if commissioning is delayed due to circumstances for which we are not responsible, we shall be entitled, but not obliged, to carry out the actions incumbent on the Purchaser in its place and at its expense after setting a deadline. Otherwise, our statutory rights and claims shall remain unaffected. In particular, the Purchaser shall reimburse the costs for the waiting time and any additional travel required by our personnel at our usual hourly rates.

10. Rücktritts- und Kündigungsrechte

10. Rights of withdrawal and termination

10.1. Beide Parteien haben das Recht, den Vertrag aus wichtigem Grund zu kündigen. Ein wichtiger Grund liegt insbesondere vor, wenn

10.1. Both parties have the right to terminate the contract for good cause. Good cause shall be deemed to exist in particular if

10.1.1. die andere Vertragspartei mit mindestens

10.1.1. the other party is in default of payment, in whole

zwei aufeinanderfolgenden Zahlungen ganz oder teilweise in Verzug gerät und der andere Vertragspartner vorher erfolglos eine angemessene Frist zur Zahlung des rückständigen Betrags gesetzt hat;

or in part, for at least two consecutive payments and the other party has previously set a reasonable deadline for payment of the outstanding amount without success;

10.1.2. sich die Vermögensverhältnisse der anderen Vertragspartei wesentlich verschlechtern;

10.1.2. the financial circumstances of the other party to the contract deteriorate significantly;

10.1.3. die Eröffnung des Insolvenzverfahrens über das Vermögen des anderen Vertragspartners beantragt wird;

10.1.3. insolvency proceedings are initiated against the assets of the other party to the contract;

10.1.4. die Eröffnung eines Insolvenzverfahrens über das Vermögen der anderen Vertragspartei mangels Masse abgelehnt wird.

10.1.4. the opening of insolvency proceedings against the assets of the other contracting party is rejected due to lack of assets.

11. Schutzrechte

11. Property rights

11.1. Die Gewähr gegenüber fremden Schutzrechten übernehmen wir für unsere Leistungen nur für das Gebiet der Bundesrepublik Deutschland. Auf Wunsch des Bestellers können wir gegen Aufwendungsersatz eine Prüfung für weitere Länder vornehmen.

11.1. We only assume liability for third-party property rights for our Services within the territory of the Federal Republic of Germany. At the request of the Purchaser, we can carry out a check for other countries in return for reimbursement of expenses.

11.2. Erfolgen Lieferungen, nach Zeichnungen oder sonstigen Angaben des Bestellers, trägt dieser die Verantwortung für die Richtigkeit und dafür, dass Schutzrechte Dritter nicht verletzt werden. Er hat uns von sämtlichen Ansprüchen Dritter diesbezüglich freizustellen.

11.2. If deliveries are made according to drawings or other specifications provided by the Purchaser, the Purchaser shall be responsible for the accuracy of these and for ensuring that no third-party property rights are infringed. The Purchaser shall indemnify us against all third-party claims in this regard.

11.3. Jeder Vertragspartner wird den anderen Vertragspartner unverzüglich schriftlich benachrichtigen, falls ihm gegenüber Ansprüche wegen der Verletzung von gewerblichen Schutzrechten oder Urheberrechten Dritter geltend gemacht werden.

11.3. Each contracting party shall notify the other contracting party immediately in writing if claims are asserted against it for the infringement of industrial property rights or copyrights of third parties.

11.4. In dem Fall, dass der Liefergegenstand ein gewerbliches Schutzrecht oder Urheberrecht eines Dritten verletzt, werden wir nach unserer Wahl und auf unsere Kosten den Liefergegenstand derart abändern oder austauschen, dass keine Rechte Dritter mehr verletzt werden, der Liefergegenstand aber weiterhin die vertraglich vereinbarten Funktionen erfüllt, oder dem Besteller durch Abschluss eines Lizenzvertrages mit dem Dritten das Nutzungsrecht verschaffen. Gelingt uns dies innerhalb eines angemessenen Zeitraums nicht, ist der Besteller berechtigt, von dem Vertrag zurückzutreten oder den Kaufpreis angemessen zu mindern. Etwaige Schadensersatzansprüche des Bestellers unterliegen den Beschränkungen nach den Ziffern 7 und 8 dieser Verkaufsbedingungen.

11.4. In the event that the delivery item infringes a third party's industrial property right or copyright, we shall, at our discretion and at our expense, modify or replace the delivery item in such a way that no third party rights are infringed, but the delivery item continues to fulfil the contractually agreed functions, or procure the right of use for the Purchaser by concluding a licence agreement with the third party. If we do not succeed in doing so within a reasonable period of time, the Purchaser shall be entitled to withdraw from the contract or to reduce the purchase price appropriately. Any claims for damages by the Purchaser shall be subject to the restrictions set out in clauses 7 and 8 of these Terms and Conditions of Sale.

11.5. Bei Rechtsverletzungen durch von uns gelieferte Produkte anderer Hersteller werden wir nach unserer Wahl unsere Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten für Rechnung des Bestellers geltend machen oder an den Besteller abtreten. Ansprüche gegen uns bestehen in diesen Fällen nach Maßgabe dieser Ziffer 11 nur, wenn die gerichtliche Durchsetzung der

11.5. In the event of legal violations by products from other manufacturers supplied by us, we shall, at our discretion, assert our claims against the manufacturers and suppliers on behalf of the Purchaser or assign them to the Purchser. In such cases, claims against us shall only exist in accordance with this Section 11 if the legal enforcement of the aforementioned claims against the manufacturers and suppliers has been unsuccessful or

vorstehend genannten Ansprüche gegen die Hersteller und Vorlieferanten erfolglos war oder, bspw. aufgrund einer Insolvenz, aussichtslos ist.

is futile, e.g. due to insolvency.

11.6. Die vorstehend genannten Verpflichtungen bestehen nur, soweit der Besteller uns über die vom Dritten geltend gemachten Ansprüche im Zusammenhang mit den von uns gelieferten Liefergegenständen unverzüglich schriftlich verständigt, eine Verletzung nicht anerkennt und dem Dritten gegenüber alle Abwehrmaßnahmen und Vergleichsverhandlungen uns vorbehält. Stellt der Besteller die Nutzung der gelieferten Ware aus Schadensminderungs- oder sonstigen wichtigen Gründen ein, ist er verpflichtet, den Dritten darauf hinzuweisen, dass damit kein Anerkenntnis einer Schutzrechtsverletzung verbunden ist.

11.6. The above obligations shall only apply if the Purchaser immediately notifies us in writing of the claims asserted by the third party in connection with the delivery items supplied by us, does not acknowledge any infringement and reserves all defensive measures and settlement negotiations with the third party to us. If the Purchaser ceases to use the delivered goods for reasons of damage mitigation or other important reasons, it is obliged to inform the third party that this does not constitute an acknowledgement of an infringement of property rights.

11.7. Ansprüche des Bestellers wegen der Verletzung von Schutzrechten Dritter sind ausgeschlossen, wenn und soweit der Besteller die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat oder die Schutzrechtsverletzung auf (i) einer vom Besteller vorgegebenen Spezifikation des Liefergegenstandes, (ii) einer von uns nicht voraussehbaren, insbesondere übermäßigen oder nicht der Spezifikation oder Dokumentation des Liefergegenstandes entsprechenden Verwendung des Liefergegenstandes, (iii) einer Veränderung des Liefergegenstandes durch den Besteller oder (iv) der Verwendung des Liefergegenstandes in Verbindung mit nicht von uns gelieferten Produkten beruht.

11.7. Claims by the Purchaser for infringement of third-party property rights are excluded if and to the extent that the Purchaser is responsible for the infringement of property rights or the infringement of property rights is based on (i) a specification of the delivery item specified by the Purchaser, (ii) a use of the delivery item that was unforeseeable by us, in particular excessive use or use that does not correspond to the specification or documentation of the delivery item, (iii) a modification of the delivery item by the Purchaser, or (iv) the use of the delivery item in conjunction with products not supplied by us.

12. Beistellungen, Werkzeuge

12.1. Modelle, Werkzeuge und Einrichtungen, die für die bestellten Leistungen benötigt werden, können von uns voll oder anteilig berechnet werden. Sie bleiben unser Eigentum, sofern nicht anders ausdrücklich mit dem Besteller vereinbart. Wenn sie nach speziellen Angaben des Bestellers angefertigt sind, werden sie ausschließlich für Lieferungen an den Besteller verwendet, solange die Geschäftsverbindung andauert und keine anderweitige Vereinbarung getroffen wurde.

12.2. An von uns zur Verfügung gestellten Abbildungen, Zeichnungen, Modellen, Werkzeugen, Berechnungen, Konzepten und sonstigen Unterlagen und Materialien behalten wir uns alle Eigentums- und Urheberrechte vor.

13. Geheimhaltung, Reverse Engineering

13.1. Der Besteller verpflichtet sich, alle ihm vor oder bei der Vertragsdurchführung von uns übermittelten oder ihm zugänglich gemachten oder sonst bekannt werdenden Informationen (z.B. Software, Unterlagen, technische oder wirtschaftliche Informationen, Spezifikationen, Know-How, Abbildungen, Zeichnungen, CAD-Modelle, Werkzeuge), die rechtlich geschützt sind oder Geschäfts- oder Betriebsgeheimnisse enthalten oder als vertraulich bezeichnet sind (die „Vertraulichen Informationen“), auch über das

12. Provisions, tools

12.1. Models, tools and equipment required for the ordered Services may be charged by us in full or in part. They remain our property unless otherwise expressly agreed with the Purchaser. If they are manufactured according to the Purchaser's specific instructions, they shall be used exclusively for deliveries to the Purchaser for as long as the business relationship continues and no other agreement has been made.

12.2. We reserve all property rights and copyrights to illustrations, drawings, models, tools, calculations, concepts and other documents and materials provided by us.

13. Confidentiality, reverse engineering

13.1. The Purchaser undertakes to treat as confidential all information (e.g. software, documents, technical or economic information, specifications, know-how, illustrations, drawings, CAD models, tools) that are legally protected or contain business or trade secrets or are designated as confidential (the "Confidential Information") in confidence, even after the end of the contract, unless they are publicly known without breach of the confidentiality obligation. The Purchaser shall store and secure the Confidential Information in such a way that access by third parties is excluded and shall

Vertragsende hinaus vertraulich zu behandeln, es sei denn, sie sind ohne Verstoß gegen die Geheimhaltungspflicht öffentlich bekannt. Der Besteller verwahrt und sichert die Vertraulichen Informationen so, dass ein Zugang durch Dritte ausgeschlossen ist und wird sämtliche erforderlichen Maßnahmen zur Wahrung der Vertraulichkeit ergreifen. Zumindest ist der Besteller verpflichtet, mindestens die gleichen Maßnahmen zu treffen, die er hinsichtlich des Schutzes der eigenen Geschäftsgeheimnisse und Schutzrechte treffen würde. Abgeschlossene, geltende Geheimhaltungsvereinbarungen bleiben unberührt.

take all necessary measures to maintain confidentiality. At a minimum, the Purchaser is obliged to take at least the same measures that it would take to protect its own trade secrets and property rights. Concluded, valid confidentiality agreements remain unaffected.

13.2. Darüber hinaus hat der Besteller es zu unterlassen, die Vertraulichen Informationen in irgendeiner Weise selbst wirtschaftlich zu verwerten oder nachzuahmen. Insbesondere wird der Besteller weder die Vertraulichen Informationen noch unsere Liefergegenstände oder die von uns zum Zwecke der Vertragserfüllung beigestellten Mittel, Software und Gegenstände im Wege des sog. „Reverse Engineering“ selbst oder durch Dritte durch Rückbau oder Disassemblierung analysieren, nachahmen, nachbauen oder zurückentwickeln, es sei denn, entsprechende Rechte ergeben sich aus zwingenden gesetzlichen Bestimmungen oder anderweitigen mit uns getroffenen schriftlichen vertraglichen Regelungen.

13.2. Furthermore, the Purchaser shall refrain from exploiting or imitating the Confidential Information in any way for commercial gain. In particular, the Purchaser shall not analyse, imitate, reproduce or reverse engineer the Confidential Information, our delivery items or the means, software and items by means of so-called "reverse engineering" itself or through third parties by dismantling or disassembling, imitate, reproduce or reverse engineer them, unless corresponding rights arise from mandatory statutory provisions or other written contractual arrangements made with us.

13.3. Der Besteller macht die Vertraulichen Informationen nur den Mitarbeitern zugänglich, die

13.3. The Purchaser shall only make the Confidential Information available to employees who absolutely

den Zugang zur Ausübung ihrer Dienstaufgaben zwingend benötigen. Er belehrt diese Personen über die Geheimhaltungsbedürftigkeit der Vertraulichen Informationen und wird diesen eine dieser Ziffer 13 entsprechende Geheimhaltungspflicht auferlegen, soweit diese Mitarbeiter nicht bereits durch schriftliche Erklärung zur Geheimhaltung verpflichtet sind.

require access to it in order to perform their duties. The Purchaser shall instruct these persons of the need for confidentiality of the Confidential Information and shall impose on them a confidentiality obligation in accordance with this Section 13, unless these employees are already bound by a written confidentiality agreement.

14. EU-Chemikalienverordnung (REACH-Verordnung)

14.1. Gibt der Käufer uns eine Verwendung gemäß Artikel 37.2 der Verordnung (EG) Nr. 1907/2006 des Europäischen Parlaments und des Rates zur Registrierung, Bewertung, Zulassung und Beschränkung chemischer Stoffe (REACH-Verordnung) bekannt, die eine Aktualisierung der Registrierung oder des Stoffsicherheitsberichts erforderlich macht oder die eine andere Verpflichtung nach der REACH-Verordnung auslöst, erstattet uns der Besteller alle nachweislichen Aufwendungen. Art. 53 der REACH-Verordnung bleibt unberührt. Wir haften nicht für Lieferverzögerungen, die durch die Bekanntgabe der Verwendung und die Erfüllung der entsprechenden Verpflichtungen nach der REACH-Verordnung durch uns entstehen. Sollten wir aus Gründen des Gesundheits- oder Umweltschutzes nicht in der Lage sein, diese Verwendung als identifizierte Verwendung einzubeziehen und sollte der Besteller entgegen unserem Rat beabsichtigen, die Ware in der

14. EU Chemicals Regulation (REACH Regulation)

14.1. If the Purchaser informs us of a use in accordance with Article 37.2 of Regulation (EC) No. 1907/2006 of the European Parliament and of the Council concerning the Registration, Evaluation, Authorisation and Restriction of Chemicals (REACH Regulation) that requires an update of the registration or the chemical safety report or that triggers another obligation under the REACH Regulation, the Purchaser shall reimburse us for all verifiable expenses. Art. 53 of the REACH Regulation remains unaffected. We shall not be liable for any delays in delivery resulting from our disclosure of the use and fulfilment of the corresponding obligations under the REACH Regulation. If, for reasons of health or environmental protection, we are unable to include this use as an identified use and if, contrary to our advice, the Purchaser intends to use the goods in a manner that we have advised against, we may withdraw from the contract.

Weise zu nutzen, von der wir abgeraten haben, können wir vom Vertrag zurücktreten.

14.2. Angaben zur Verwendbarkeit der Waren sind keine Zusicherungen oder Garantien. Einschlägig identifizierte Verwendungen nach der REACH-Verordnung in der jeweils gültigen Fassung stellen weder eine Vereinbarung einer entsprechenden vertraglichen Beschaffenheit noch eine nach dem Vertrag vorausgesetzte Verwendung dar.

14.2. Information on the usability of the goods does not constitute any assurances or guarantees. Relevant identified uses according to REACH Regulation in its currently valid version do not constitute an agreement on a corresponding contractual quality or a use required under the contract.

14.3. Wir haften nicht bei Unmöglichkeit oder Verzögerung der Erfüllung von Lieferverpflichtungen, wenn und soweit die Unmöglichkeit oder Verzögerung auf vom Besteller veranlassten Umständen, insbesondere darauf beruht, dass er seine öffentlich-rechtlichen Verpflichtungen im Zusammenhang mit der REACH-Verordnung nicht erfüllt.

14.3. We shall not be liable for any impossibility or delay in the fulfilment of delivery obligations if and to the extent that the impossibility or delay is due to circumstances caused by the Purchaser, in particular if the Purchaser fails to fulfil its public law obligations in connection with the REACH Regulation.

15. Compliance

15. Compliance

15.1. Der Supplier and Business Partner Code of Conduct („CoC") der Hexagon Purus ASA, gültig für sämtliche Geschäftsbeziehungen mit verbundenen Unternehmen der Hexagon Purus Gruppe, definiert die Mindeststandards, die Geschäftspartner bei Geschäftsvorgängen mit Unternehmen der Hexagon Purus Gruppe zu achten und einzuhalten haben. Der „CoC" kann unter https://hexagonpurus.com/about/ethics-and-compliance gedruckt und gespeichert werden. Der Besteller verpflichtet sich, diese im CoC aufgeführten Mindeststandards einzuhalten.

15.1. The Supplier and Business Partner Code of Conduct ("CoC") of Hexagon Purus ASA, which applies to all business relationships with affiliated companies of the Hexagon Purus Group, defines the minimum standards that business partners must observe and comply with when conducting business with companies of the Hexagon Purus Group. The "CoC" can be printed and saved at https://hexagonpurus.com/about/ethics-and-compliance. The Purchaser undertakes to comply with the minimum standards set out in the CoC.

15.2. Der Besteller verpflichtet sich, alle anwendbaren Antikorruptionsgesetze uns gegenüber einzuhalten. Der Besteller verpflichtet sich, innerhalb der Geschäftsverbindung mit uns weder im geschäftlichen Verkehr noch im Umgang mit Amtsträgern Vorteile anzubieten oder zu gewähren bzw. zu fordern oder anzunehmen, die gegen geltende Antikorruptionsvorschriften verstoßen.

15.2. The Purchaser undertakes to comply with all applicable anti-corruption laws in relation to us. The Purchaser undertakes not to offer, grant, demand or accept any advantages in business dealings with us or in dealings with public officials that violate applicable anti-corruption regulations.

15.3. Der Besteller verpflichtet sich, innerhalb der Geschäftsverbindung mit uns keine Vereinbarungen oder aufeinander abgestimmten Verhaltensweisen mit anderen Unternehmen zu treffen, die eine Verhinderung, Einschränkung oder Verfälschung des Wettbewerbs gemäß den geltenden Kartellrechtsvorschriften bezwecken oder bewirken.

15.3. The Purchaser undertakes not to enter into any agreements or concerted practices with other companies within the scope of the business relationship with us that have the purpose or effect of preventing, restricting or distorting competition in accordance with the applicable antitrust laws.

15.4. Bei einem Verdacht eines Verstoßes gegen die Verpflichtungen aus dieser Ziffer 15 hat der Besteller mögliche Verstöße unverzüglich aufzuklären und uns über die erfolgten Aufklärungsmaßnahmen zu informieren. Erweist sich der Verdacht als begründet, muss der Besteller uns innerhalb einer angemessenen Frist darüber informieren, welche unternehmensinternen Maßnahmen er unternommen hat, um zukünftige Verstöße zu verhindern. Kommt der Besteller diesen Pflichten nicht innerhalb einer angemessenen Frist nach, behalten wir uns das Recht vor, von Verträgen mit ihm zurückzutreten oder diese mit sofortiger Wirkung zu kündigen.

15.4. If a breach of the obligations under this clause 15 is suspected, the Purchaser must immediately investigate possible breaches and inform us of the investigative measures taken. If the suspicion proves to be justified, the Purchaser must inform us within a reasonable period of time about the internal measures it has taken to prevent future violations. If the Purchaser does not comply with these obligations within a reasonable period of time, we reserve the right to withdraw from contracts with it or to terminate them with immediate effect.

15.5. Bei schwerwiegenden Gesetzesverstößen des Bestellers und bei Verstößen gegen die Regelungen in dieser Ziffer 15 behalten wir uns das Recht vor, von bestehenden Verträgen zurückzutreten oder diese fristlos zu kündigen.

15.5. In the event of serious violations of the law by the Purchaser and violations of the provisions in this Section 15, we reserve the right to withdraw from existing contracts or terminate them without notice.

16. Schlussbestimmungen, Rechtswahl und Gerichtsstand

16.1. Die deutsche Fassung dieser Verkaufsbedingungen ist maßgeblich und bindend. Die englische Übersetzung dient ausschließlich zu Informationszwecken.

16.2. Sollte eine Bestimmung dieser Verkaufsbedingungen und der getroffenen weiteren Vereinbarungen unwirksam sein oder werden, so wird hiervon die Gültigkeit der übrigen Bestimmungen nicht berührt. Die Vertragspartner sind verpflichtet, die unwirksame Bestimmung durch eine wirksame zu ersetzen, die dem mit ihr verfolgten wirtschaftlichen Zweck am nächsten kommt.

16.3. Der Besteller kann nur mit solchen Forderungen aufrechnen, die unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind. Die Ausübung eines Zurückbehaltungsrechts des Bestellers ist nur zulässig, soweit die Gegenansprüche unbestritten oder rechtskräftig festgestellt sind und auf dem gleichen Vertragsverhältnis beruhen.

16. Final provisions, choice of law and place of jurisdiction

16.1. The German version of these Terms and Conditions of Sale is authoritative and binding. The English translation is for information purposes only.

16.2. Should any provision of these Terms and Conditions of Sale and the further agreements made be or become invalid, this shall not affect the validity of the remaining provisions. The contracting parties are obliged to replace the invalid provision with a valid provision that comes closest to the economic purpose pursued by it.

16.3. The Purchaser may only offset claims that are undisputed or have been legally established. The Purchaser may only exercise a right of retention if the counterclaims are undisputed or have been legally established and are based on the same contractual relationship.

16.4. Diese Verkaufsbedingungen und alle Streitigkeiten oder Ansprüche hieraus unterliegen ausschließlich dem deutschen Recht, unter Ausschluss des UN-Kaufrechts (CISG).

16.5. Gerichtsstand für alle Rechtsstreitigkeiten aus oder im Zusammenhang mit dem Vertragsverhältnis ist Kassel. Wir sind weiter berechtigt, den Besteller nach unserer Wahl am Gericht seines Sitzes oder seiner Niederlassung oder am Gericht des Erfüllungsorts zu verklagen.

16.4. These Terms and Conditions of Sale and all disputes or claims arising therefrom are subject exclusively to German law, excluding the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods (CISG).

16.5. The place of jurisdiction for all legal disputes arising from or in connection with the contractual relationship is Kassel. We are also entitled to sue the Purchaser at the court of its registered office or branch office or at the court of the place of performance, at our discretion.